

Joan and the Bells

Part One: Judgment

CAUCHON
AND CHORUS: Joan the Maid,
you are condemned,
You have done prodigies
by witchcraft,
Beyond all temporal power,
in men's clothes,
You have led armies
and defeated armies,
And counseled heresies.
You have heard our judgment.
Let it be entered.

JOAN: I wore men's clothes
and armor
And fought their fight.
God put a sword into my hand.

CHORUS: She is blaspheming.
Silence her.

CAUCHON: You are mistaken.
Satan armed you, child.
The sword was his.
Repent, be healed, be saved.
Cast him away,
and you will bless our judgment.
Receive God's grace
and you will bless the flames,
Let God's grace shine in them
and sing in them,
Let them drive out the husk,
the dross, the slag,
Let them drive out that
antichrist, the mortal world,
Let them refine, cleanse,
cauterize,
Let them anneal,
let them distill,
Let them make pure.
Renounce your visions,
Know them aright.
They are not
your three saints.
You have confessed
that these things are not saints
But Satan and his minions.

JOAN: I thank the court.
Your reverences
Are old and wise,
the Church is God's true agent,
And I am perjured.
I was afraid,
and was not true to them,
Saint Catherine,
Saint Margaret,
Saint Michael,
I did them evil,
Here in this room I called them
frauds and specters,
But I have asked their pardon,
And must not wrong
them more.
Your reverences have
sentenced me most justly.
I am still wicked
and afraid.
But reverences, I must not
wrong them more,
And I will ask their pardon in
the fire.

CHORUS: Defiance! Blasphemy!
Brothers, you are too patient.

Johanna und die Glocken

Erster Teil: Urteil

CAUCHON
UND CHOR: Mädchen von Orleans,
Du bist verurteilt,
Du hast durch Hexerei
Wunder vollbracht,
Mit überirdischer Macht,
in Männerkleidern,
Du hast Armeen geführt
und Armeen besiegt
Und Ketzerei betrieben.
Du hast unser Urteil gehört.
Lass' es vollzogen werden.

JOHANNA: Ich trug Männerkleider
und Rüstung
Und kämpfte ihren Kampf.
Gott legte ein Schwert in meine Hand.

CHOR: Sie lästert Gott.
Bringt Sie zum Schweigen!

CAUCHON: Du irrst.
Satan waffnete Dich, Kind.
Das Schwert war sein.
Bereue, sei geheilt, sei gerettet!
Schwör' ihm ab und
Du wirst unser Urteil segnen.
Empfange Gottes Gnade
und Du wirst die Flammen segnen,
Lass' Gottes Gnade in ihnen scheinen
und in ihnen singen,
Lass' sie die Schale, die Krätze,
die Schlacke vertreiben,
Lass' sie den Antichrist, die sterbliche
Welt vertreiben,
Lass' sie läutern, reinigen,
ätzen,
Lass' sie ausglühen,
lass' Sie destillieren,
Lass' sie Dich reinigen!
Widerrufe deine Visionen,
Deute sie richtig!
Sie sind nicht
deine drei Heiligen.
Du hast gestanden,
dass sie nicht Heilige sind,
Sondern der Satan und seine Lakaien.

JOHANNA: Ich danke dem Gericht.
Euer Ehren
Sind alt und weise.
Die Kirche ist Gottes wahres Werkzeug.
Und ich schwur falsch.
Ich hatte Angst
und tat ihnen unrecht,
Der Heiligen Katharina,
der Heiligen Margarete,
dem Heiligen Michael;
Ich tat Ihnen Böses.
In diesem Raum nannte ich sie
Betrüger und Gespenster,
Doch bat ich sie um Vergebung,
Und tue ihnen kein
Unrecht mehr.
Euer Ehren verurteilten
mich am Gerechtesten.
Noch immer bin ich boshaft
und fürchte.
Doch euer Ehren, ich tue ihnen
kein Unrecht mehr
Und werde im Feuer
um Gnade bitten.

CHOR: Trotz! Blasphemie!
Brüder, Ihr seid zu geduldig.

Jeanne et les cloches

Première partie : Le jugement

L'ÉVÊQUE CAUCHON ET
LE CHOEUR : Jeanne la Pucelle,
tu es condamnée,
La source de tes prodiges
est dans la sorcellerie,
Hors de toute puissance temporelle,
vêtue comme un homme,
Tu as mené certaines armées,
tu en as battu d'autres,
Tu as conseillé les hérétiques.
Tu as entendu notre jugement.
Qu'il soit rendu.

JEANNE : J'ai porté des habits d'homme
et une armure
Et je me suis battue comme eux.
Dieu m'a mis une épée dans la main.

LE CHOEUR : Elle blasphème.
Faites-la taire !

L'ÉVÊQUE
CAUCHON : Tu te trompes.
C'est Satan qui t'a armée, mon enfant.
L'épée était la sienne.
Repens-toi, sois guérie, sois sauvée.
Rejette-le et tu béniras
notre jugement.
Reçois la grâce de Dieu
et tu béniras les flammes,
Que la grâce de Dieu brille en elles
et chante en elles,
Qu'elles chassent l'ivraie,
les déchets, les scories,
Qu'elles chassent cet antéchrist
qu'est le monde des mortels,
Qu'elles affinent, qu'elles guérissent,
qu'elles cautérisent,
Qu'elles tempèrent,
qu'elles distillent,
Qu'elles purifient.
Renonce à tes visions,
Apprends à bien les connaître.
Ce ne sont pas
les trois saints dont tu parles.
Tu as confessé que ces visions
n'étaient pas des saints,
Mais bien Satan et ses laquais.

JEANNE : Je remercie la cour.
Mes révérends,
Vous êtes âgés et sages,
l'Église est le vrai représentant de Dieu,
Et je me suis parjurée.
J'avais peur
et je ne leur ai pas été fidèle,
Sainte Catherine,
Sainte Marguerite,
Saint Michel,
Je les ai dénigrés,
Ici, dans cette salle, je les ai traités
d'imposteurs et de spectres,
Mais je leur ai demandé pardon,
Et je ne dois plus être injuste
envers eux.
Mes révérends, vous m'avez
condamnée avec raison.
Je suis restée malfaisante
et j'ai encore peur.
Toutefois, mes révérends, je ne dois
plus être injuste envers eux,
Et je leur demanderai pardon
dans le feu.

LE CHOEUR : Provocation ! Blasphème !
Mes frères, vous avez trop de patience.

CAUCHON:	She is obdurate. We can do nothing. Remove her. Pray for her. The trial is closed. There was no fault in it. God help us now, But, brothers, who can say we were not fair? We were most circumspect. The pope absolves us. The laity consent.	CAUCHON:	Sie ist unverbesserlich. Wir können nichts tun. Entfernt Sie! Betet für Sie! Der Prozess ist geschlossen. Hier war kein Irren. Gott, steh' uns nun bei. Doch, Brüder, wer kann sagen, wir wären nicht gerecht? Wir waren am Umsichtigsten. Der Papst spricht uns frei. Die Laien stimmen uns zu.	L'ÉVÊQUE CAUCHON :	Elle est impénitente. On ne peut rien y faire. Qu'on l'emène. Priez pour elle. Le procès est clos. On n'y trouvera rien à redire. Alors, que Dieu nous aide, Pourtant, mes frères, qui osera dire que nous n'avons pas été justes ? Nous avons été des plus circonspects. Le pape nous absout. Les laïques consentent.
CHORUS:	Thus far. But there must be no bells.	CHOR:	Bis jetzt, Doch soll es keine Glocken geben.	LE CHOEUR :	Jusqu'à présent. Mais il ne doit pas y avoir de cloches.
CAUCHON:	There will be none. The Duke of Bedford stilled them.	CAUCHON:	Es wird keine geben. Der Herzog von Bedford brachte sie zum Schweigen.	L'ÉVÊQUE CAUCHON :	Il n'y en aura pas. Le Duc de Bedford les a réduites au silence.
CHORUS:	They are her voices.	CHOR:	Doch sind dass ihre Stimmen.	LE CHOEUR :	Ce sont ses voix.
CAUCHON:	He took their tongues.	CAUCHON:	Er nahm ihnen die Zungen.	L'ÉVÊQUE CAUCHON :	Il les a fait taire.
CHORUS:	Her visions come with them.	CHOR:	Ihre Visionen werden erscheinen.	LE CHOEUR :	Elles viennent accompagnées de ses visions.
CAUCHON:	The bells are mute. God help us, brothers, But who can say we were not fair?	CAUCHON:	Die Glocken schweigen. Gott, hilf' uns, Brüder, Wer kann sagen wir wären nicht gerecht?	L'ÉVÊQUE CAUCHON :	Les cloches sont muettes. Que Dieu nous aide, mes frères, Mais qui osera dire que nous n'avons pas été justes ?

Part Two: Joan in Her Chamber

Zweiter Teil: Johanna in ihrer Kammer

Deuxième partie : Jeanne dans sa chambre

JOAN:	Saint Margaret, I ask your pardon first, Because it was you I saw the first of all, Running to church. Do you remember? It was fall and cool and morning and beautiful; I was running up where the path was highest, Up where the bells came loudest, on the hillside, In the forest by the spring, Where I could see our roof and all the roofs, But this time I was running not to be late, And did not look. Do you remember? All at once I saw you, As plain as anyone, but beautiful and shining, And I knew you were a saint. Then I saw you, Saint Michael, And you, Saint Catherine, And now I ask your pardon too. I am ashamed, For I have broken faith with you, And made you angry, And that is why you will not come to me.	JOHANNA:	Heilige Margarete, zuerst bitt' ich Dich um Vergebung, Weil Du es warst, die ich zuerst sah, Als ich zur Kirche lief. Erinnerst Du dich? Es war Herbst und kühl, es war Morgen und schön; Ich ging dort hinauf, wo der Weg am höchsten war, Wo die Glocken am lautesten klingen, auf dem Hügel, Im Wald am Brunnen, Wo ich unser Dach und alle Dächer sehen konnte. Doch diesmal life ich, um mich nicht zu verspäten, Und schaute nicht um mich. Erinnerst Du dich? Auf einmal sah ich Dich, Einfach wie irgend jemanden, doch schön und glänzend, Und ich wußte, Du warst eine Heilige. Dann sah ich Dich, Heiliger Michael, Und Dich, Heilige Katherine, Und nun bitt' ich Euch euch um Verggebung. Ich schäme mich, Dass ich mit Euch gebrochen habe Und Euch entzürnte, Und darum erscheint Ihr mir nicht.	JEANNE :	Sainte Marguerite, c'est tout d'abord à vous que je demande pardon, Car c'est vous que j'ai vue en premier, Quand je courais vers l'église. Vous en souvenez-vous ? C'était un matin d'automne, il faisait frais et beau ; Je courais là où le sentier était le plus élevé, Tout en haut, là où les cloches sonnent le plus fort, sur la colline, Dans la forêt près de la source, Où je pouvais voir notre toit et tous les autres toits, Mais cette fois-ci je courais pour ne pas être en retard, Et je n'ai pas regardé. Vous en souvenez-vous ? Tout à coup je vous ai vue, Aussi simple que quiconque, mais belle et radiante, Et j'ai su que vous étiez une sainte. Ensuite je vous ai vus, Saint Michel, Et vous, Sainte Catherine, Et maintenant je vous demande aussi pardon. J'ai honte, Car j'ai manqué à ma parole, Et je vous ai fâchés, Et c'est pourquoi vous ne viendrez pas à moi.
	But then you came, all three, And Blessed Margaret, you said, "Joan do you know us?" And I said, "I do, Saint Margaret, But I think you must have lost your way. Not even the abbé comes to Domremy." Saint Michael, then you said, "Joan, Are you afraid of us?" And I said, "No, Saint Michael," And then, Saint Catherine, you said, "It is good that you are not, For you must ride a horse, and be a soldier, And hold a sword." And I said, "Oh, Saint Catherine, A soldier?" And you answered,		Doch dann kamt Ihr, alle drei Und Du, Gesegnete Margarete, Du sagtest: "Johanna, kennst du uns?" Und ich sagte: "Ja, Heilige Margarete, Doch Du musst dich verirrt haben, denke ich. Nicht einmal der Abbé kommt nach Domremy." Heiliger Michael, Du sagtest dann: "Johanna, Fürchtest Du dich vor uns?" Und ich sagte: "Nein, Heiliger Michael." Und dann, Heilige Katharina, sagtest Du: "Es ist gut, daß Du dich nicht fürchtest, denn Du musst ein Pferd reiten und ein Soldat werden Und ein Schwert halten. " Und ich sagte: "Ach, Heilige Katharina, Ein Soldat?" Und Du antwortetest:		Mais vous êtes quand même venus tous les trois, Et vous, Marguerite, qui êtes bénie, m'avez dit : « Jeanne, nous connais-tu ? » Et j'ai répondu : « Bien sûr, Sainte Marguerite, Mais je pense que vous avez dû perdre votre chemin, Même l'abbé ne vient pas à Domrémy. » Alors, Saint Michel, vous m'avez dit : « Jeanne, As-tu peur de nous ? » Et je vous ai répondu : « Non, Saint Michel. » Alors, Sainte Catherine, vous m'avez dit : « C'est bien que tu n'aies pas peur, Car tu dois monter à cheval et devenir soldat, Et tenir l'épée. » Et j'ai répliqué : « Oh ! Sainte Catherine, Un soldat ? » Et vous m'avez répondu :

"If you are not afraid,
and keep your word,
And do your very best,
Then you will be a soldier,
and ride a horse,
And hold a sword,
and crown a king,
And do brave things
that will be told forever."
And I said,
"Well, then, I will try,
But how can I do
all of that?"
And then, Saint Michael,
you said,
"You will know how,
all by yourself,
And when you need us
we will come to you."
Oh, blessed saints,
it was the truth.
At Chinon castle you led me
to the Dauphin
And made him trust me.
At Orleans
Where we had fought all day
without advantage,
And had fallen back to garrison
as weak as death,
You came and said that we must
try once more.
Somehow I made them do it,
and we won.
So it was
on the Loire,
At Meung, Jargeau, Patay,
so many times,
Wherever we were nearly
broken,
With fresh reserves against us,
banners high,
Mocking at us, our ordnance
driven back,
Dust-blind, our force encircled,
then you came
In our great need,
just as you said,
To give me courage,
and the field was ours.
Even when I was taken
at Compiègne,
And even here,
you came to me each day,
But now I have been untruthful,
And that is why you will not
speak to me.
Dear saints, I will do better,
There is only a little time,
but I will try,
And then perhaps,
you will not be so angry,
And you will come to me.

"Wenn Du dich nicht fürchtest
und dein Wort hältst
Und dein Bestes tust,
Dann wirst du ein Soldat werden
und ein Pferd reiten
Und ein Schwert halten
und einen König krönen
Und mutige Dinge tun, von denen
man sich immer erzählen wird."
Und ich sagte:
"Nun, so will ich es versuchen,
Doch wie kann ich all das
vollbringen?"
Und dann, heiliger Michael,
sagtest Du:
"Du wirst es wissen,
Du allein,
Und wenn Du uns brauchst,
dann sind wir bei Dir."
Ach, Gesegnete Heilige,
ihr sprach die Wahrheit.
Bei der Burg Chinon führtet ihr
mich zum Dauphin
Und gabt mir sein Vertrauen.
Bei Orleans,
Wo wir den ganzen Tag
erfolglos kämpften
Und wir todmüde bis zum Lager
zurückgedrängt wurden,
Da kamt Ihr und sagtet uns, wir
müssten es noch einmal versuchen.
Irgendwie überzeugte ich sie
und wir gewannen.
So war es
an der Loire,
Bei Meung, Jargeau, Patay,
so viele Male,
Wann immer wir fast
zusammenbrachen,
Frische Reserven gegen uns hatten,
mit erhobenen Fahnen,
Uns lächerlich machten, wann immer
wir zurückgeworfen wurden,
Vom Staube blind, wir umzingelt
waren, dann kamt Ihr,
Wenn wir in großer Not waren,
wie Ihr es gesagt hattet,
Um mir Mut zu geben,
und das Schlachtfeld gehörte uns.
Sogar als man mich bei
Compiègne gefangen nahm,
Und sogar hier
kamt Ihr zu mir, jeden Tag,
Doch nun war ich unaufrichtig,
Und darum sprecht Ihr
nicht mehr zu mir.
Liebe Heilige, ich will Besseres tun,
Es ist nur wenig Zeit,
doch will ich es versuchen
Und dann seid ihr vielleicht
nicht mehr wütend
Und kommt zu mir.

« Si tu n'as pas peur,
et si tu tiens ta promesse,
Et si tu fais réellement de ton mieux,
Alors tu seras un soldat,
tu monteras à cheval,
Tu tiendras l'épée,
et tu feras sacrer un roi,
Et tu accompliras des actes de bravoure
dont on parlera très longtemps. »
Et j'ai dit :
« Eh bien, j'essaierai,
Mais comment puis-je accomplir
tout cela ? »
Alors, Saint Michel,
vous m'avez dit :
« Tu sauras comment,
tu le sauras toute seule,
Et quand tu auras besoin de nous,
nous irons à toi. »
Oh ! saints bénis,
c'était vrai.
Au château de Chinon, vous m'avez
guidée jusqu'au Dauphin
Et vous l'avez convaincu de me faire
confiance. À Orléans
Où nous nous étions battus toute
la journée sans avoir l'avantage,
Et que nous nous sommes repliés sur la
garnison, faibles, comme morts,
Vous êtes venus, déclarant que nous
devions essayer encore une fois.
Tant bien que mal je les ai forcés
à le faire, et nous avons gagné.
La même chose
s'est produite sur la Loire,
À Meung, à Jargeau, à Patay,
tant de fois,
Partout où nous étions sur le point
d'être vaincus,
Avec des réserves toutes fraîches contre
nous, leurs bannières flottant très haut,
Riant de nous,
notre artillerie repoussée,
Aveuglés par la poussière, nos troupes
encercées, alors vous êtes venus
Quand nous avions tellement besoin de
vous, comme vous l'aviez dit,
Pour me rendre courage,
et le champ de bataille fut à nous.
Même quand on m'a emmenée
à Compiègne,
Et même ici,
vous êtes venus tous les jours,
Mais à présent je n'ai pas dit la vérité,
Et c'est pourquoi vous ne voulez pas
me parler.
Chers saints, je promets de faire mieux,
Il ne me reste guère de temps,
mais j'essaierai,
Et alors peut-être que vous ne serez
plus courroucés,
Et que vous viendrez à moi.

Part Three: The Square at Rouen

VARIOUS
VOICES: They are building the fire
too high.
The executioner will not be able
to come near,
Once it is lit,
To do the act of mercy.
It is cruel.

CAUCHON
(aside): Yes, it is cruel.

OTHER
VOICES: It is justice. She is a witch.
She is a heretic relapsed.
She is young and beautiful.
I do not think
she is a witch.
She is not afraid.
She is very calm.

CAUCHON
(aside): Her head is high.

Dritter Teil: Der Platz in Rouen

VERSCHIEDENE
STIMMEN: Sie bauen das Feuer
zu hoch.
Der Henker wird nicht nah genug
heran kommen können
Wenn es einmal angezündet ist
Um den Gnadenakt zu vollziehen.
Es ist grausam.

CAUCHON
(beiseite): Ja, es ist grausam.

ANDERE
STIMMEN: Es ist gerecht. Sie ist eine Hexe.
Sie ist eine zurückgefallene Ketzlerin.
Sie ist jung und schön.
Ich glaube nicht,
dass sie eine Hexe ist.
Sie hat keine Angst.
Sie ist sehr ruhig.

CAUCHON
(beiseite): Hoch trägt sie ihren Kopf.

Troisième partie : À Rouen, sur la place

PLUSIEURS
VOIX : Le bûcher qu'ils érigent
est trop haut.
Une fois qu'il sera allumé,
Le bourreau ne pourra pas
s'en approcher
Pour donner le coup de grâce.
C'est cruel.

L'ÉVÊQUE
CAUCHON
(À PART) : Oui, c'est cruel.

D'AUTRES
VOIX : C'est juste. C'est une sorcière.
Elle est retombée dans l'hérésie.
Elle est jeune et belle.
Je ne crois pas
que ce soit une sorcière.
Elle n'a pas peur.
Elle est très calme.

L'ÉVÊQUE
CAUCHON
(À PART) : Elle porte la tête haute.

OTHER VOICES:	<p>She is a witch. The court condemned her. Now they will light the fire. It is lit. The flames are terrible. Listen! There are bells. Yes! There are bells. I hear them. There are no bells. Lord Bedford took their tongues. Sometimes the bells can bring her visions to her. That is why he made them mute. They are not the bells of Rouen.</p>	ANDERE STIMMEN: <p>Sie ist eine Hexe. Das Gericht hat sie verurteilt. Jetzt zünden sie das Feuer an. Es ist angezündet. Die Flammen sind furchtbar. Höre! Die Glocken. Ja! Die Glocken, ich höre sie. Es gibt keine Glocken. Der Herzog von Bedford nahm ihnen die Zungen. Manchmal nämlich bringen die Glocken ihre Visionen hervor. Darum brachte er sie zum Schweigen. Das sind nicht die Glocken von Rouen.</p>	D'AUTRES VOIX : <p>C'est une sorcière. La cour l'a condamnée. Maintenant ils vont allumer le bûcher. Il est allumé. Les flammes sont terribles. Écoutez ! Il y a des cloches. Oui ! Ce sont des cloches. Je les entends. Il n'y a pas de cloches. Le duc de Bedford les a fait taire. Parfois les visions de Jeanne peuvent lui être apportées par les cloches. C'est pour cela qu'il les a rendues muettes. Ce ne sont pas les cloches de Rouen.</p>
CAUCHON (aside):	<p>No, they are other bells. I heard them once, When I was very young.</p>	CAUCHON (beiseite): <p>Nein, es sind andere Glocken. Ich hörte sie einmal, Als ich sehr jung war.</p>	L'ÉVÊQUE CAUCHON (À PART) : <p>Non, ce sont des cloches différentes. Je les ai entendues une fois, Quand j'étais très jeune.</p>
OTHER VOICES:	<p>They are other bells. There are no bells. Lord Bedford stilled them. She is looking at something up high. What is it? She is watching the tower. No, she is looking above it. Her lips are moving. She is praying. I cannot make out the words. What does she say?</p>	ANDERE STIMMEN: <p>Es sind andere Glocken. Es gibt keine Glocken. Der Herzog von Bedford brachte sie zur Ruhe. Sie schaut zu etwas hoch hinauf. Was ist es? Sie beobachtet den Turm. Nein, sie sieht über ihn hinweg. Ihre Lippen bewegen sich. Sie betet. Ich kann die Worte nicht entziffern. Was sagt sie?</p>	D'AUTRES VOIX : <p>Ce sont des cloches différentes. Il n'y a pas de cloches. Le duc de Bedford les a réduites au silence. Elle regarde quelque chose tout là-haut. Qu'est-ce que c'est ? Elle regarde la tour. Non, elle regarde au-dessus. Elle bouge les lèvres. Elle prie. Je ne peux pas comprendre ses paroles. Que dit-elle ?</p>
CAUCHON (aside):	<p>She is saying, "Jesu, Jesu, Jesu."</p>	CAUCHON (beiseite): <p>Sie sagt, "Jesu, Jesu, Jesu."</p>	L'ÉVÊQUE CAUCHON (À PART) : <p>Elle dit : « Jésus, Jésus, Jésus. »</p>
CHORUS (saints):	<p>Come child, come soldier, The task is finished, finished and settled away, It is all mended and folded away, The battle is done with, over and gone, And washed away with the morning. You have won and rested. Listen! The bells! See, you have won, child! Now rise up In the cool of the morning, run to us, Run up in the cool hills, run barefoot, feel the wind, Feel the cool wind, run higher, higher, Up to the mountaintops, higher! Jump higher than the world! The bells are louder! Here child! Faster! See, you are almost home! Up here, child! Run up to the sky and past it, Past clouds and moons and comets, Up child! It is so blue and bright! You can hardly see! Brighter and brighter!</p> <p>Come running, riding; now you are riding, child! Ride forward, faster, faster, higher, higher, Up to the front, child! See the battalions align, there are Dunois, LaHire, In the cool of the morning, Zantrailles and his lancers, The ground is resilient, quick to the charge, See the horses, the riders, the ranks, How they quiver and quicken, their eyes, they are ready, All of them furious, dangerous, ready,</p>	CHOR (Heilige): <p>Komm' Kind, Komm' Soldat, Die Aufgabe ist beendet, beendet und erledigt, Alles ist verbessert und erneut, Der Kampf liegt hinter uns, ist geschlossen und vorbei, Und mit dem Morgen vergessen. Du hast gewonnen und geruht. Höre! Die Glocken! Siehe Kind, Du hast gewonnen! So steige herauf In der Morgenkühle, lauf' zu uns Lauf' die kühlen Hügel hinauf, barfuß, spür' den Wind, Spüre den kühlen Wind, lauf' höher und höher, Hinauf zu den Bergspitzen, höher! Spring' höher als die Welt! Die Glocken sind lauter! Hier Kind! Schneller! Siehe, fast bist Du zu Haus! Hier hinauf, Kind! Lauf' den Himmel hinauf und weiter, An Wolken und Monden und Kometen vorbei, Hinauf Kind! Es ist so blau und hell! Kaum kannst Du es sehen! Heller und heller!</p> <p>Komm', laufe, reite; jetzt reitest du, Kind! Reite vorwärts, schneller, schneller, höher, höher, Die Vorderseite hinauf, Kind! Siehst Du die Bataillone sich formieren, dort sind Dunois, LaHire, In der Morgenkühle, Zantrailles und seine Kämpfer, Die Erde weicht zurück, dem Angriff entgegen, Siehe die Pferde, die Ritter, die Truppen, Wie sie zittern und schneller werden, ihre Augen, sie sind bereit, Alle sind kämpferisch, gefährlich, bereit,</p>	LE CHOEUR (LES SAINTS) : <p>Viens, mon enfant, viens, soldat, La tâche est finie, finie et réglée, Tout est réparé et replié, La bataille est finie, bien finie à jamais, Le matin l'a fait disparaître. Tu as gagné et tu t'es reposée. Écoute ! Les cloches ! Tu vois, tu as gagné, mon enfant ! Lève-toi maintenant Dans la fraîcheur du matin, cours vers nous, Cours en haut des fraîches collines, cours pieds nus, sens la caresse du vent, La caresse du vent frais, cours plus haut, encore plus haut, Jusqu'aux sommets des montagnes, toujours plus haut ! Saute plus haut que le monde ! Le son des cloches devient plus fort ! Là, mon enfant ! Plus vite ! Tu vois, tu es presque arrivée au port ! Là-haut, mon enfant ! Cours vers le ciel et dépasse-le, Au-delà des nuages et des lunes et des comètes, Plus haut, mon enfant ! Il est si bleu, si lumineux ! Tu peux à peine voir ! Il est de plus en plus lumineux !</p> <p>Viens en courant, viens à cheval : maintenant tu es à cheval, mon enfant ! Va de l'avant, plus vite, encore plus vite, plus haut, toujours plus haut, Jusqu'au front, mon enfant ! Vois les bataillons qui s'alignent, là sont Dunois, La Hire, Dans la fraîcheur du matin, Xantrailles et ses lanciers, Le sol ne résiste pas, il répond à la charge, Vois les chevaux, les cavaliers, les troupes, Comme ils pressent le pas, comme ils frémissent, vois leurs yeux, ils sont prêts, Tous furieux, dangereux, prêts,</p>

Spur child!
Up to the gallop, apace,
hear the war-shout,
The banner, aloft!
Let it fly, let it carry them,
'Jesus Maria', they see it,
they follow,
Attack child!
Into the enemy, at them!
Into the cavalry,
up to the cannon, the colors!
The bells are everywhere!
See, the gates open,
child, the pennants fall,
the captains kneel!
Ride up, child,
up to the battlements,
up to the stars,
Ride up in the cool
of the morning.

Gib' Sporen, Kind!
Bis zum Galopp, geschwind,
höre den Schlachtruf,
Die Fahne, empor!
Lass' sie fliegen, lass' sie sie tragen,
"Jesus Maria", sie sehen sie,
sie folgen,
Greif' an, Kind!
In den Feind hinein, in ihn,
In die Kavallerie,
auf zur Kanone, die Farben!
Überall sind die Glocken!
Siehe, die offenen Tore, Kind, die
fallenden Standarten,
die knieenden Führer.
Reite hinauf, Kind,
zu den Zinnen,
zu den Sternen,
Reite hinauf
in der Morgenkühle.

Éperonne ton cheval, mon enfant !
Pars au galop, vite,
entends le cri de guerre,
Que l'on hisse la bannière !
Qu'elle flotte, qu'elle les emporte,
« Jésus Marie », ils la voient,
ils la suivent.
Attaque mon enfant !
Au coeur de l'ennemi, contre l'ennemi !
Jusqu'à la cavalerie,
jusqu'au canon, porte les couleurs !
Les cloches sont partout !
Vois, les grilles s'ouvrent, mon enfant,
les fanions tombent, l
e capitaine s'agenouille !
Galope, mon enfant !
jusqu'aux remparts,
jusqu'aux étoiles,
Galope
dans la fraîcheur du matin.